Firlit-Sugar Intermittent Catheter	**EN**	**3**
Intermitentní katetr Firlit-Sugar	**CS**	**4**
Firlit-Sugar intermitterende kateter	**DA**	**5**
Firlit-Sugar Katheter für den intermittierenden Selbstkatheterismus	**DE**	**6**
Καθετήρας διαλείποντος καθετηριασμού Firlit-Sugar	**EL**	**8**
Catéter intermitente Firlit-Sugar	**ES**	**9**
Cathéter intermittent de Firlit-Sugar	**FR**	**11**
Firlit-Sugar átmeneti katéter	**HU**	**12**
Catetere intermittente Firlit-Sugar	**IT**	**13**
Firlit-Sugar intermitterende katheter	**NL**	**15**
Firlit-Sugar intermitterende kateter	**NO**	**16**
Cewnik okresowy Firlit-Sugar	**PL**	**18**
Algália intermitente Firlit-Sugar	**PT**	**19**
Firlit-Sugar intermittent kateter	**SV**	**20**
Firlit-Sugar间歇引流导尿管	**ZH**	**22**

COOK® MEDICAL

T_FSIC_REV0

FIRLIT-SUGAR INTERMITTENT CATHETER

The Firlit-Sugar Intermittent Catheter is used for intermittent, clean catheterization of children. The coudé tip simplifies catheter insertion and the polyurethane tubing allows the catheter optimal flexibility for handling as well as the appropriate stiffness for insertion. A mark at the distal end of the catheter indicates the up position of the coudé tip.

The technique of clean intermittent catheterization can be learned by children as young as four to five years of age. Catheterization typically should be performed every four hours during the day. We recommend that one catheter per week be used and then discarded. The catheter is supplied sterile in a peel-open package; however, it can be reused after cleansing with soap and water.

CONTRAINDICATIONS

There are no known contraindications.

CAUTION: Sterile if the package is unopened or undamaged. Do not use if package is broken.

NOTE: Intended for single patient use only.

SUGGESTED INSTRUCTIONS FOR FEMALES USING FIRLIT-SUGAR INTERMITTENT CATHETERS

CAUTION: The catheter is indicated for use in the female with an abnormal urethral anatomy. The insertion technique should be individualized and demonstrated by your physician.

1. Wash hands with soap and water.
2. Wash the Firlit-Sugar Intermittent Catheter with soap and water. Rinse well with water. **NOTE:** Cleansing with soap and water is not necessary if the catheter was just removed from the sterile peel-open package.
3. Spread the labia with the thumb and forefinger. Cleanse the meatus (opening) with soapy cotton balls from the top downward.

   NOTE: Lubricant is not necessary, but optional. Lubricate the catheter approximately 6 to 8 inches from the tip back with a water soluble lubricant.
4. Insert the catheter gently into the urethral meatus with the coudé tip pointed upward. **NOTE:** The exact location of the urethra should be demonstrated under the supervision of your doctor or nurse. Females can learn the self-intermittent catheterization technique by the "touch method". This simply means that by spreading the labia and feeling for the clitoris and using this as an anatomic marker, the catheter can be inserted without direct visualization. Continue insertion as demonstrated by your physician until urine begins to flow freely. **NOTE:** The catheter should remain in place until the urine stops flowing.
5. Slowly remove the catheter out of the bladder and urethra, stopping if urine begins to flow again.
6. Wash the catheter with soap and water. Rinse well with water.
7. Store the clean, dry catheter in a clean, reclosable bag.

SUGGESTED INSTRUCTIONS FOR MALES USING FIRLIT-SUGAR INTERMITTENT CATHETERS

CAUTION: The first catheterization should be performed under the supervision of your doctor or nurse.

1. Wash hands with soap and water.
2. Wash the Firlit-Sugar Intermittent Catheter with soap and water. Rinse well with water. **NOTE**: Cleansing with soap and water is not necessary if the catheter was just removed from the sterile peel-open package.
3. Lubricate the catheter approximately 6 to 8 inches from the tip back with a water soluble lubricant.
4. Hold the penis on the sides upright so the urethra is straight.

5. Retract the foreskin if uncircumcised. With cotton balls or gauze soaked in soap and water, wash the penis from the opening downward. **NOTE:** Use each cotton ball once. Never wash back and forth over the opening.
6. Holding the penis upright, insert the catheter gently with the coudé tip facing upward. You may feel some resistance when it reaches the donut shaped "external sphincter muscle" just before the bladder. **NOTE:** If you feel this resistance, use gentle but firm pressure on the catheter until the muscle relaxes. Do not push the catheter in and out.
7. After reaching this area of resistance, continue insertion as demonstrated by your physician until urine begins to flow freely. **NOTE:** The catheter should remain in place until the urine stops flowing.
8. Slowly remove the catheter out of the bladder and urethra, stopping if the urine begins to flow again.
9. Wash the catheter with soap and water. Rinse well with water.
10. Store the clean, dry catheter in a clean, reclosable bag.

ČESKY

INTERMITENTNÍ KATETR FIRLIT-SUGAR

Intermitentní katetr Firlit-Sugar se používá k intermitentní čisté katetrizaci dětí. Lomený hrot usnadňuje zavádění katetru a polyuretanová trubička dává katetru optimální pružnost při manipulaci a současně dostatečnou tuhost při zavádění. Značka na distálním konci katetru indikuje horní polohu lomeného hrotu.

Techniku čisté intermitentní katetrizace se mohou naučit děti již od věku čtyři až pět let. Katetrizaci je nutno zpravidla provádět každé čtyři hodiny v průběhu dne. Doporučujeme používat jeden katetr na jeden týden a poté jej zlikvidovat. Katetr se dodává sterilní v odtrhovacím obalu; dá se ale použít opakovaně po umytí vodou a mýdlem.

KONTRAINDIKACE

Nejsou známy žádné kontraindikace.

POZOR: Výrobek je sterilní, pokud není obal otevřen nebo poškozen. Nepoužívejte, je-li obal porušen.

POZNÁMKA: Určeno k použití pouze u jednoho pacienta (jedné pacientky).

DOPORUČENÉ POKYNY K POUŽITÍ INTERMITENTNÍHO KATETRU FIRLIT-SUGAR PRO ŽENSKÉ POHLAVÍ

POZOR: Katetr je indikován k použití u dětí ženského pohlaví s abnormální anatomickou stavbou uretry. Způsob zavádění je individuální a ukáže vám jej váš lékař.

1. Omyjte si ruce vodou a mýdlem.
2. Omyjte intermitentní katetr Firlit-Sugar vodou a mýdlem. Pečlivě opláchněte vodou. **POZNÁMKA:** Očištění mýdlem a vodou nemusíte provádět, pokud jste katetr právě vyjmuli ze sterilního odtrhovacího obalu.
3. Palcem a ukazováčkem roztáhněte stydké pysky. Směrem shora dolů očistěte ústí uretry (otvor) pomocí vatových tamponů navlhčených mýdlovou vodou.

   POZNÁMKA: Lubrikace katetru není nutná, lze ji však použít. Pomocí lubrikantu rozpustného ve vodě lubrikujte katetr – přibližně do vzdálenosti 15 až 20 centimetrů od hrotu směrem zpět.
4. Jemně vložte katetr do ústí uretry tak, aby lomený hrot směřoval nahoru. **POZNÁMKA:** Přesné umístění ústí uretry je třeba demonstrovat pod dohledem lékaře nebo sestry. Dívky se mohou naučit techniku samostatného zavádění intermitentního katetru „dotykovou metodou". To jednoduše znamená, že po roztažení stydkých pysků a nahmatání klitorisu (a po jeho využití jako anatomické značky) lze katetr zavést bez nutnosti přímé vizualizace. Pokračujte v zavádění, jak Vám ukázal lékař, až začne volně odtékat moč. **POZNÁMKA:** Katetr je třeba ponechat na místě, dokud moč nepřestane téci.
5. Pomalu vytahujte katetr z močového měchýře a uretry; pokud moč začne znovu odtékat, vytahování přerušte.
6. Omyjte katetr vodou a mýdlem. Pečlivě opláchněte vodou.
7. Čistý a suchý katetr uložte do čistého uzavíratelného sáčku.

DOPORUČNÉ POKYNY K POUŽITÍ INTERMITENTNÍHO KATETRU FIRLIT-SUGAR PRO MUŽSKÉ POHLAVÍ

POZOR: První katetrizaci je třeba provést pod dohledem lékaře nebo sestry.

1. Omyjte si ruce vodou a mýdlem.
2. Omyjte intermitentní katetr Firlit-Sugar vodou a mýdlem. Pečlivě opláchněte vodou. **POZNÁMKA:** Očištění mýdlem a vodou nemusíte provádět, pokud jste katetr právě vyjmuli ze sterilního odtrhovacího obalu.
3. Pomocí lubrikantu rozpustného ve vodě lubrikujte katetr – přibližně do vzdálenosti 15 až 20 centimetrů od hrotu směrem zpět.
4. Uchopte penis po stranách tak, aby se napřímila uretra.
5. Stáhněte předkožku (není-li pacient obřezaný). Pomocí vatových tamponů nebo gázy namočené v mýdlové vodě umyjte penis od ústí močové trubice směrem dolů. **POZNÁMKA:** Každý vatový tampon použijte jednou. Ústí nikdy neumývejte pohybem tam a zpět.
6. Držte penis napřímený a jemně vložte katetr tak, aby lomený hrot směřoval nahoru. Při prostupování vnějšího kruhového svěrače (těsně před močovým měchýřem) můžete pocítit určitý odpor. **POZNÁMKA:** Pokud ucítíte tento odpor, zatlačte jemně, ale pevně na katetr, až se sval uvolní. Neposunujte katetr tam a zpět.
7. Poté, co překonáte odpor v této oblasti, pokračujte v zavádění podle pokynů lékaře, až začne odtékat moč. **POZNÁMKA:** Katetr je třeba ponechat na místě, dokud moč nepřestane téci.
8. Pomalu vytáhněte katetr z močového měchýře a uretry; pokud moč začne znovu odtékat, vytahování přerušte.
9. Omyjte katetr vodou a mýdlem. Pečlivě opláchněte vodou.
10. Čistý a suchý katetr uložte do čistého uzavíratelného sáčku.

DANSK

FIRLIT-SUGAR INTERMITTERENDE KATETER

Firlit-Sugar intermitterende kateter anvendes til intermitterende, ren kateterisation af børn. Coudé-spidsen forenkler kateterindføringen, og polyuretanslangen tillader optimal kateterfleksibilitet for håndtering, men også en passende stivhed til indføring. Et mærke på kateterets distale ende angiver oppe-positionen for coudé-spidsen.

Teknikken for ren intermitterende kateterisation kan læres af børn helt ned til fire-fem års alderen. Kateterisationen bør typisk udføres hver fjerde time om dagen. Vi anbefaler, at der anvendes et kateter pr. uge, hvorefter det bortskaffes. Kateteret leveres sterilt i en peel-open pakning. Det kan dog genanvendes, når det er renset med sæbevand.

KONTRAINDIKATIONER

Der er ingen kendte kontraindikationer.

FORSIGTIG: Steril, hvis pakningen er uåbnet eller ubeskadiget. Må ikke anvendes, hvis pakningen er anbrudt.

BEMÆRK: Kun beregnet til brug på en enkelt patient.

ANBEFALET BRUGSANVISNING FOR PIGER, DER ANVENDER FIRLIT-SUGAR INTERMITTERENDE KATETRE

FORSIGTIG: Kateteret er indiceret til brug hos piger med en unormal urinrørsanatomi. Indføringsteknikken bør tilpasses den enkle patient og vises af lægen.

1. Vask hænderne med sæbe og vand.
2. Vask Firlit-Sugar intermitterende kateter med sæbevand. Skyl grundigt efter med vand. **BEMÆRK:** Det er ikke nødvendigt at rense med sæbevand, hvis kateteret lige er taget ud af den sterile peel-open pakning.

3. Spred kønslæberne med tommel- og pegefinger. Rens meatus (åbningen) med sæbeholdige vatstykker ovenfra og nedefter.

   BEMÆRK: Smøremiddel er ikke nødvendigt, men valgfrit. Smør kateteret ca. 15-20 cm fra spidsen med et vandopløseligt smøremiddel.
4. Før kateteret forsigtigt ind i urinrørets åbning med coudé-spidsen vendt opad. **BEMÆRK:** Urinrørets nøjagtige placering bør vises under tilsyn af din læge eller sygeplejerske. Piger kan lære den selv-intermitterende kateterisationsteknik med berøringsmetoden. Dette betyder ganske enkelt, at ved at sprede kønslæberne og mærke klitoris og bruge denne som en anatomisk markør, kan kateteret føres ind uden direkte visualisering. Fortsæt med indføringen som vist af din læge, indtil urinen begynder at strømme frit. **BEMÆRK:** Kateteret bør blive siddende, indtil urinen holder op med at strømme.
5. Tag langsomt kateteret ud af blæren og urinrøret. Stop, hvis urinen begynder at strømme igen.
6. Vask kateteret med sæbevand. Skyl grundigt efter med vand.
7. Opbevar det rene, tørre kateter i en ren pose med genluk.

ANBEFALET BRUGSANVISNING TIL DRENGE, DER ANVENDER FIRLIT-SUGAR INTERMITTERENDE KATETRE

FORSIGTIG: Den første kateterisation bør foretages under tilsyn af din læge eller sygeplejerske.

1. Vask hænderne med sæbe og vand.
2. Vask Firlit-Sugar intermitterende kateter med sæbevand. Skyl grundigt efter med vand. **BEMÆRK:** Det er ikke nødvendigt at rense med sæbevand, hvis kateteret lige er taget ud af den sterile peel-open pakning.
3. Smør kateteret ca. 15-20 cm fra spidsen med et vandopløseligt smøremiddel.
4. Hold penis opret, så urinrøret er lige.
5. Træk forhuden tilbage, hvis penis ikke er omskåret. Vask penis fra åbningen og nedefter med vatstykker eller gaze, der er vædet med sæbevand. **BEMÆRK:** Brug hvert vatstykke én gang. Vask aldrig tilbage og frem over åbningen.
6. Hold penis opret, og før forsigtigt kateteret ind med coudé-spidsen vendt opad. Du vil muligvis bemærke nogen modstand, når det når den ringformede "eksterne sphincter muskel" lige før blæren. **BEMÆRK:** Hvis du bemærker modstand, skal du trykke forsigtigt, men fast på kateteret, indtil musklen slapper af. Pres ikke kateteret ind og ud.
7. Når du har nået området med modstand, skal du fortsætte indføringen som vist af din læge, indtil urinen begynder at strømme frit. **BEMÆRK:** Kateteret bør blive siddende, indtil urinen holder op med at strømme.
8. Tag langsomt kateteret ud af blæren og urinrøret. Stop, hvis urinen begynder at strømme igen.
9. Vask kateteret med sæbevand. Skyl grundigt efter med vand.
10. Opbevar det rene, tørre kateter i en ren pose med genluk.

DEUTSCH

FIRLIT-SUGAR KATHETER FÜR DEN INTERMITTIERENDEN SELBSTKATHETERISMUS

Der Firlit-Sugar Katheter für den intermittierenden Selbstkatheterismus dient zur intermittierenden Katheterisierung unter sauberen Bedingungen bei Kindern. Die gekrümmte Spitze erleichtert die Einführung des Katheters und das Polyurethan-Schlauchmaterial gibt dem Katheter sowohl optimale Flexibilität zur Handhabung als auch angemessene Steifheit zur Einführung. Eine Markierung am distalen Ende des Katheters zeigt an, wo die gekrümmte Spitze nach oben weist.

Kinder im Alter von nur vier oder fünf Jahren können bereits die Technik des intermittierenden Selbstkatheterismus lernen. Üblicherweise wird tagsüber alle vier Stunden katheterisiert. Wir empfehlen,

pro Woche einen Katheter zu verwenden und diesen dann zu entsorgen. Der Katheter wird steril in einer Aufreißverpackung geliefert, kann aber nach Reinigung mit Wasser und Seife wieder verwendet werden.

KONTRAINDIKATIONEN

Keine Kontraindikationen bekannt.

VORSICHT: Bei ungeöffneter und unbeschädigter Verpackung steril. Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden.

HINWEIS: Nur zum Gebrauch bei einem einzigen Patienten bestimmt.

EMPFEHLUNGEN ZUM GEBRAUCH DES FIRLIT-SUGAR KATHETERS FÜR DEN INTERMITTIERENDEN SELBSTKATHETERISMUS BEI MÄDCHEN

VORSICHT: Der Katheter ist für Mädchen mit anomaler Anatomie der Harnröhre indiziert. Die Einführtechnik muss individuell angepasst und vom Arzt demonstriert werden.

1. Hände mit Wasser und Seife waschen.
2. Den Firlit-Sugar Katheter für den intermittierenden Selbstkatheterismus mit Wasser und Seife waschen. Gründlich mit Wasser abspülen. **HINWEIS:** Die Reinigung mit Wasser und Seife ist nicht notwendig, wenn der Katheter gerade erst aus der Aufreißverpackung genommen wurde.
3. Schamlippen mit Daumen und Zeigefinger spreizen. Die Harnröhrenöffnung von oben nach unten mit Watte und Seifenlauge reinigen.

   HINWEIS: Ein Gleitmittel ist nicht erforderlich, kann aber verwendet werden. Von der Spitze ausgehend etwa 15 bis 20 cm des Katheters mit einem wasserlöslichen Gleitmittel bestreichen.
4. Den Katheter vorsichtig in die Harnröhrenöffnung einführen, wobei die gekrümmte Spitze nach oben weist. **HINWEIS:** Die genaue Lage der Harnröhre muss unter Aufsicht des Arztes/der Ärztin bzw. der Pflegekraft aufgezeigt werden. Mädchen können die Technik des intermittierenden Selbstkatheterismus „nach Gefühl" lernen. Das bedeutet einfach, dass der Katheter ohne direkte Sicht eingeführt werden kann, wenn die Schamlippen gespreizt werden und die Klitoris ertastet und als anatomische Referenz benutzt wird. Die Einführung wie vom Arzt/von der Ärztin vorgeführt fortsetzen, bis der Urin frei zu fließen beginnt. **HINWEIS:** Den Katheter so lange liegen lassen, bis kein Urin mehr fließt.
5. Den Katheter langsam aus der Blase und der Harnröhre ziehen und innehalten, falls der Urin wieder zu fließen beginnt.
6. Den Katheter mit Wasser und Seife waschen. Gründlich mit Wasser abspülen.
7. Den sauberen und trockenen Katheter in einem sauberen, wieder verschließbaren Beutel aufbewahren.

EMPFEHLUNGEN ZUM GEBRAUCH DES FIRLIT-SUGAR KATHETERS FÜR DEN INTERMITTIERENDEN SELBSTKATHETERISMUS BEI JUNGEN

VORSICHT: Die erste Katheterisierung muss unter Aufsicht des Arztes/der Ärztin bzw. der Pflegekraft durchgeführt werden.

1. Hände mit Wasser und Seife waschen.
2. Den Firlit-Sugar Katheter für den intermittierenden Selbstkatheterismus mit Wasser und Seife waschen. Gründlich mit Wasser abspülen. **HINWEIS:** Die Reinigung mit Wasser und Seife ist nicht notwendig, wenn der Katheter gerade erst aus der Aufreißverpackung genommen wurde.
3. Von der Spitze ausgehend etwa 15 bis 20 cm des Katheters mit einem wasserlöslichen Gleitmittel bestreichen.
4. Den Penis in aufrechter Stellung seitlich halten, so dass die Harnröhre gerade verläuft.
5. Bei nicht beschnittenen Jungen die Vorhaut zurückziehen. Den Penis von der Harnröhrenöffnung her nach unten mit Watte bzw. Verbandmull und Seifenlauge waschen. **HINWEIS:** Dabei jeden Wattebausch nur einmal benutzen. Auf keinen Fall hin und zurück über die Öffnung wischen.
6. Den Penis aufrecht halten und den Katheter vorsichtig einführen, wobei die gekrümmte Spitze nach oben weist. Dabei tritt eventuell etwas Widerstand auf, wenn der Katheter den ringförmigen äußeren Schließmuskel unmittelbar vor der Blase erreicht. **HINWEIS:** Wenn dieser Widerstand auftritt, sollte

vorsichtig, aber bestimmt Druck auf den Katheter ausgeübt werden, bis der Muskel sich entspannt. Den Katheter nicht hinein- und herausdrücken.

7. Nach der Überwindung dieses Widerstandes die Einführung wie vom Arzt/von der Ärztin vorgeführt fortsetzen, bis der Urin frei zu fließen beginnt. **HINWEIS:** Den Katheter so lange liegen lassen, bis kein Urin mehr fließt.
8. Den Katheter langsam aus der Blase und der Harnröhre ziehen und innehalten, falls der Urin wieder zu fließen beginnt.
9. Den Katheter mit Wasser und Seife waschen. Gründlich mit Wasser abspülen.
10. Den sauberen und trockenen Katheter in einem sauberen, wieder verschließbaren Beutel aufbewahren.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΚΑΘΕΤΗΡΑΣ ΔΙΑΛΕΙΠΟΝΤΟΣ ΚΑΘΕΤΗΡΙΑΣΜΟΥ FIRLIT-SUGAR

Ο καθετήρας διαλείποντος καθετηριασμού Firlit-Sugar χρησιμοποιείται για διαλείποντα, καθαρό καθετηριασμό παιδιών. Το κεκαμμένο άκρο απλοποιεί την εισαγωγή του καθετήρα και ο σωλήνας από πολυουρεθάνη επιτρέπει βέλτιστη ευκαμψία του καθετήρα για χειρισμό, καθώς και την κατάλληλη ακαμψία για εισαγωγή. Μια σήμανση στο άπω άκρο του καθετήρα υποδεικνύει την άνω θέση του κεκαμμένου άκρου.

Την τεχνική του καθαρού διαλείποντος καθετηριασμού μπορούν να μάθουν και μικρά παιδιά από την ηλικία των τεσσάρων ή πέντε ετών. Ο καθετηριασμός τυπικά θα πρέπει να γίνεται κάθε τέσσερις ώρες κατά τη διάρκεια της ημέρας. Συνιστούμε να χρησιμοποιείται ένας καθετήρας ανά εβδομάδα και κατόπιν να απορρίπτεται. Ο καθετήρας παρέχεται αποστειρωμένος σε αποκολλούμενη συσκευασία, ωστόσο μπορεί να επαναχρησιμοποιηθεί μετά από καθαρισμό με σαπούνι και νερό.

ΑΝΤΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

Δεν υπάρχουν γνωστές αντενδείξεις.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Στείρο, εφόσον η συσκευασία δεν έχει ανοιχτεί και δεν έχει υποστεί ζημιά. Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία έχει υποστεί ρήξη.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Προορίζονται για χρήση σε έναν ασθενή μόνον.

ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΘΗΛΕΑ ΠΟΥ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΟΥΝ ΚΑΘΕΤΗΡΕΣ ΔΙΑΛΕΙΠΟΝΤΟΣ ΚΑΘΕΤΗΡΙΑΣΜΟΥ FIRLIT-SUGAR

ΠΡΟΣΟΧΗ: Ο καθετήρας ενδείκνυται για χρήση σε θήλεα με ανώμαλη ανατομία ουρήθρας. Η τεχνική εισαγωγής θα πρέπει να εξατομικεύεται και να επιδεικνύεται από τον ιατρό σας.

1. Πλύνετε τα χέρια σας με σαπούνι και νερό.
2. Πλύνετε τον καθετήρα διαλείποντος καθετηριασμού Firlit-Sugar με σαπούνι και νερό. Εκπλύνετε καλά με νερό. **ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Ο καθαρισμός με σαπούνι και νερό δεν είναι απαραίτητος αν ο καθετήρας έχει μόλις αφαιρεθεί από την αποστειρωμένη αποκολλούμενη συσκευασία.
3. Ανοίξτε τα χείλη του αιδοίου με τον αντίχειρα και το δείκτη. Καθαρίστε το στόμιο της ουρήθρας με τολύπια βάμβακος με σαπούνι από πάνω προς τα κάτω.

   ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Το λιπαντικό δεν είναι απαραίτητο, αλλά προαιρετικό. Λιπάνετε τον καθετήρα περίπου 15 έως 20 εκ. από το άκρο και προς τα πίσω με ένα υδατοδιαλυτό λιπαντικό.
4. Εισάγετε τον καθετήρα απαλά στο στόμιο της ουρήθρας με το κεκαμμένο άκρο να δείχνει προς τα πάνω. **ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Η ακριβής θέση της ουρήθρας θα πρέπει να επιδεικνύεται υπό την επίβλεψη του ιατρού ή του νοσηλευτή/της νοσηλεύτριάς σας. Τα κορίτσια μπορούν να μάθουν την τεχνική διαλείποντος αυτοκαθετηριασμού με τη μέθοδο αφής. Αυτό σημαίνει απλά ότι ανοίγοντας τα χείλη του αιδοίου και αγγίζοντας την κλειτορίδα και χρησιμοποιώντας την ως ανατομικό οδηγό σημείο, μπορούν να εισάγουν τον καθετήρα χωρίς άμεση όραση. Συνεχίστε την εισαγωγή όπως σάς έχει δείξει ο ιατρός σας έως ότου αρχίσουν να ρέουν ελεύθερα τα ούρα. **ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Ο καθετήρας θα πρέπει να παραμένει στη θέση του έως ότου σταματήσει η ροή των ούρων.

5. Αφαιρέστε αργά τον καθετήρα από την ουροδόχο κύστη και την ουρήθρα σταματώντας αν τα ούρα αρχίσουν να ρέουν και πάλι.
6. Πλύνετε τον καθετήρα με σαπούνι και νερό. Εκπλύνετε καλά με νερό.
7. Φυλάξτε τον καθαρό, στεγνό καθετήρα σε έναν καθαρό, επανακλειόμενο σάκο.

ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΑΡΡΕΝΑ ΠΟΥ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΟΥΝ ΚΑΘΕΤΗΡΕΣ ΔΙΑΛΕΙΠΟΝΤΟΣ ΚΑΘΕΤΗΡΙΑΣΜΟΥ FIRLIT-SUGAR

ΠΡΟΣΟΧΗ: Ο πρώτος καθετηριασμός θα πρέπει να εκτελεστεί υπό την επίβλεψη του ιατρού ή του νοσηλευτή/της νοσηλεύτριάς σας.

1. Πλύνετε τα χέρια σας με σαπούνι και νερό.
2. Πλύνετε τον καθετήρα διαλείποντος καθετηριασμού Firlit-Sugar με σαπούνι και νερό. Εκπλύνετε καλά με νερό. **ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Ο καθαρισμός με σαπούνι και νερό δεν είναι απαραίτητος αν ο καθετήρας έχει μόλις αφαιρεθεί από την αποστειρωμένη αποκολλούμενη συσκευασία.
3. Λιπάνετε τον καθετήρα περίπου 15 έως 20 εκ. από το άκρο και προς τα πίσω με ένα υδατοδιαλυτό λιπαντικό.
4. Κρατήστε το πέος στις πλευρές όρθιο, έτσι ώστε η ουρήθρα να είναι ευθεία.
5. Αποσύρετε την ακροποσθία αν δεν υπάρχει περιτομή. Με τολύπια βάμβακος ή γάζας εφυγραμένα με σαπούνι και νερό, πλύνετε το πέος από το στόμιο προς τα κάτω. **ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Χρησιμοποιήστε μόνο μία φορά κάθε τολύπιο βάμβακος. Ποτέ μην πλένετε πίσω και μπρος πάνω από το στόμιο.
6. Κρατώντας το πέος όρθιο, εισάγετε τον καθετήρα απαλά, με το κεκαμμένο άκρο να βλέπει προς τα επάνω. Ενδέχεται να αισθανθείτε κάποια αντίσταση όταν φτάσει στον έξω σφιγκτήρα μυ με σχήμα που θυμίζει ντόνατ, ακριβώς πριν από την ουροδόχο κύστη. **ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Αν αισθανθείτε αυτή την αντίσταση, εφαρμόστε απαλή αλλά σταθερή πίεση στον καθετήρα έως ότου χαλαρώσει ο μυς. Μη σπρώχνετε τον καθετήρα μέσα και έξω.
7. Αφού φτάσετε αυτή την περιοχή αντίστασης, συνεχίστε την εισαγωγή όπως σάς έχει δείξει ο ιατρός σας, έως ότου αρχίσουν να ρέουν ελεύθερα τα ούρα. **ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Ο καθετήρας θα πρέπει να παραμένει στη θέση του έως ότου σταματήσει η ροή των ούρων.
8. Αφαιρέστε αργά τον καθετήρα από την ουροδόχο κύστη και την ουρήθρα, σταματώντας αν τα ούρα αρχίσουν να ρέουν και πάλι.
9. Πλύνετε τον καθετήρα με σαπούνι και νερό. Εκπλύνετε καλά με νερό.
10. Φυλάξτε τον καθαρό, στεγνό καθετήρα σε έναν καθαρό, επανακλειόμενο σάκο.

ESPAÑOL

CATÉTER INTERMITENTE FIRLIT-SUGAR

El catéter intermitente Firlit-Sugar se utiliza para el cateterismo intermitente limpio de pacientes pediátricos. La punta acodada simplifica la introducción del catéter, y el tubo de poliuretano de éste le aporta la flexibilidad óptima para su manipulación, así como la rigidez adecuada para su introducción. Una marca en el extremo distal del catéter indica que la punta acodada está en posición levantada.

Los pacientes pediátricos pueden aprender la técnica del cateterismo intermitente limpio desde los cuatro o cinco años de edad. Por lo general, el cateterismo debe realizarse cada cuatro horas durante el día. Recomendamos utilizar un catéter por semana, y desecharlo después. El catéter se suministra estéril en un envase de apertura pelable; no obstante, puede reutilizarse después de limpiarlo con agua y jabón.

CONTRAINDICACIONES

No hay ninguna contraindicación conocida.

AVISO: El producto se mantendrá estéril si el envase no está abierto y no ha sufrido ningún daño. No lo utilice si el envase está roto.

NOTA: Para uso en un solo paciente.

INSTRUCCIONES SUGERIDAS PARA LAS PACIENTES PEDIÁTRICAS QUE UTILICEN CATÉTERES INTERMITENTES FIRLIT-SUGAR

AVISO: El catéter está indicado para uso en pacientes pediátricas con una configuración anatómica uretral anómala. El médico debe individualizar la técnica de introducción y hacer una demostración de ésta.

1. Lávese las manos con agua y jabón.
2. Lave el catéter intermitente Firlit-Sugar con agua y jabón. Enjuáguelo bien con agua. **NOTA:** La limpieza con agua y jabón no es necesaria si el catéter se acaba de extraer del envase estéril de apertura pelable.
3. Abra los labios vaginales con los dedos pulgar e índice. Limpie el meato (abertura) de arriba hacia abajo con bolas de algodón enjabonadas.

   NOTA: El uso de lubricante es opcional. Empleando un lubricante hidrosoluble, lubrique unos 15-20 cm del catéter desde la punta hacia atrás.
4. Introduzca suavemente el catéter en el meato uretral con la punta acodada apuntando hacia arriba. **NOTA:** El médico o la enfermera deberán indicar la ubicación exacta de la uretra. Las pacientes pediátricas pueden aprender la técnica de autocateterismo intermitente mediante el método del tacto. Esto significa simplemente que abriendo los labios vaginales y localizando el clítoris mediante el tacto, y utilizando éste como referencia anatómica, el catéter puede introducirse sin necesidad de visualización directa. Continúe con la introducción de la forma indicada por el médico hasta que empiece a fluir libremente orina. **NOTA:** El catéter debe permanecer colocado hasta que la orina deje de fluir.
5. Extraiga lentamente el catéter de la vejiga urinaria y de la uretra, y deténgase si empieza a fluir orina de nuevo.
6. Lave el catéter con agua y jabón. Enjuáguelo bien con agua.
7. Guarde el catéter limpio y seco en una bolsa resellable limpia.

INSTRUCCIONES SUGERIDAS PARA LOS PACIENTES PEDIÁTRICOS VARONES QUE UTILICEN CATÉTERES INTERMITENTES FIRLIT-SUGAR

AVISO: El primer cateterismo debe realizarse bajo la supervisión del médico o la enfermera.

1. Lávese las manos con agua y jabón.
2. Lave el catéter intermitente Firlit-Sugar con agua y jabón. Enjuáguelo bien con agua. **NOTA:** La limpieza con agua y jabón no es necesaria si el catéter se acaba de extraer del envase estéril de apertura pelable.
3. Empleando un lubricante hidrosoluble, lubrique unos 15-20 cm del catéter desde la punta hacia atrás.
4. Sostenga el pene por los lados en posición vertical, de forma que la uretra esté recta.
5. Retraiga el prepucio si no está circuncidado. Con bolas de algodón o gasas empapadas en agua y jabón, lave el pene desde la abertura hacia abajo. **NOTA:** Utilice cada bola de algodón solamente una vez. Nunca lave hacia delante y hacia atrás sobre la abertura.
6. Manteniendo el pene vertical, introduzca suavemente el catéter con la punta acodada apuntando hacia arriba. Es posible que sienta un poco de resistencia cuando llegue al esfínter externo, un músculo con forma de rosquilla situado justo antes de la vejiga urinaria. **NOTA:** Si siente dicha resistencia, presione suave pero firmemente el catéter hasta que el músculo se relaje. No empuje el catéter hacia dentro y hacia fuera.
7. Tras llegar a esta zona de resistencia, continúe con la introducción de la forma indicada por el médico hasta que empiece a fluir libremente orina. **NOTA:** El catéter debe permanecer colocado hasta que la orina deje de fluir.
8. Extraiga lentamente el catéter de la vejiga urinaria y de la uretra, y deténgase si empieza a fluir orina de nuevo.
9. Lave el catéter con agua y jabón. Enjuáguelo bien con agua.
10. Guarde el catéter limpio y seco en una bolsa resellable limpia.

CATHÉTER INTERMITTENT DE FIRLIT-SUGAR

Le cathéter intermittent de Firlit-Sugar est utilisé pour le cathétérisme propre intermittent de patients pédiatriques. L'extrémité coudée simplifie l'insertion du cathéter et la tubulure en polyuréthane offre une souplesse optimale du cathéter pour sa manipulation, ainsi qu'une rigidité adéquate pour son insertion. Un repère à l'extrémité distale du cathéter indique une orientation vers le haut de l'extrémité coudée.

Une technique de cathétérisme intermittent propre peut être apprise par des enfants aussi jeunes que quatre ou cinq ans. Habituellement, le cathétérisme doit être pratiqué toutes les quatre heures pendant la journée. Nous recommandons d'utiliser un cathéter par semaine, puis de l'éliminer. Le cathéter est fourni stérile dans un emballage déchirable ; il peut cependant être réutilisé après un nettoyage au savon et à l'eau.

CONTRE-INDICATIONS

Il n'existe pas de contre-indications connues.

MISE EN GARDE : Contenu stérile pour autant que l'emballage soit scellé d'origine et intact. Ne pas utiliser si le sceau est brisé.

REMARQUE : Exclusivement à usage individuel.

MODE D'EMPLOI RECOMMANDÉ DES CATHÉTERS INTERMITTENTS DE FIRLIT-SUGAR CHEZ LES FILLES

MISE EN GARDE : Le cathéter est indiqué pour l'utilisation chez les filles présentant une anomalie de l'anatomie urétrale. La technique d'insertion doit être adaptée à la patiente et démontrée par le médecin.

1. Se laver les mains au savon et à l'eau.
2. Laver le cathéter intermittent de Firlit-Sugar au savon et à l'eau. Bien rincer avec de l'eau. **REMARQUE :** Le nettoyage au savon et à l'eau n'est pas nécessaire si le cathéter vient d'être retiré de l'emballage déchirable stérile.
3. Écarter les lèvres avec le pouce et l'index. Nettoyer le méat (l'ouverture) du haut vers le bas avec des tampons de coton savonneux.

   REMARQUE : L'usage d'un lubrifiant est facultatif, mais non requis. À l'aide d'un lubrifiant hydrosoluble, lubrifier le cathéter sur environ 15 à 20 cm à partir de l'extrémité.
4. Insérer le cathéter délicatement dans le méat urétral, avec l'extrémité coudée orientée vers le haut. **REMARQUE :** L'emplacement exact de l'urètre doit être démontré sous la supervision du médecin ou d'une infirmière. Les filles peuvent apprendre la technique d'autocathétérisme intermittent par toucher. Ceci signifie simplement qu'en écartant les lèvres et en situant le clitoris pour l'utiliser comme repère anatomique, le cathéter peut être inséré sans visualisation directe. Continuer l'insertion telle que décrite par le médecin, jusqu'à ce que l'urine s'écoule librement. **REMARQUE :** Le cathéter doit rester en place jusqu'à ce que l'écoulement d'urine s'arrête.
5. Retirer lentement le cathéter de la vessie et de l'urètre, en s'arrêtant si l'écoulement d'urine reprend.
6. Laver le cathéter au savon et à l'eau. Bien rincer avec de l'eau.
7. Conserver le cathéter propre et sec dans un sac propre pouvant être refermé.

MODE D'EMPLOI RECOMMANDÉ DES CATHÉTERS INTERMITTENTS DE FIRLIT-SUGAR CHEZ LES GARÇONS

MISE EN GARDE : Pratique le premier cathétérisme sous la supervision du médecin ou d'une infirmière.

1. Se laver les mains au savon et à l'eau.
2. Laver le cathéter intermittent de Firlit-Sugar au savon et à l'eau. Bien rincer avec de l'eau. **REMARQUE :** Le nettoyage au savon et à l'eau n'est pas nécessaire si le cathéter vient d'être retiré de l'emballage déchirable stérile.

3. À l'aide d'un lubrifiant hydrosoluble, lubrifier le cathéter sur environ 15 à 20 cm à partir de l'extrémité.
4. Tenir le pénis à la verticale par les côtés de manière à redresser l'uretère.
5. Replier le prépuce si l'enfant n'est pas circoncis. Avec des tampons de coton ou de gaze trempés dans du savon et de l'eau, laver le pénis du méat jusqu'à la base. **REMARQUE :** Utiliser une seule fois chaque tampon. Ne jamais laver avec un mouvement de va-et-vient au niveau du méat.
6. En tenant le pénis à la verticale, insérer le cathéter délicatement avec l'extrémité coudée orientée vers le haut. Une certaine résistance peut être ressentie lorsqu'il atteint le muscle du sphincter externe en forme d'anneau, juste avant la vessie. **REMARQUE :** Si cette résistance est ressentie, exercer avec précaution une pression ferme sur le cathéter jusqu'à ce que le muscle se relaxe. Ne pas pousser le cathéter avec un mouvement de va-et-vient.
7. Après avoir atteint cette région de résistance, continuer l'insertion telle que démontrée par le médecin, jusqu'à ce que l'urine s'écoule librement. **REMARQUE :** Le cathéter doit rester en place jusqu'à ce que l'écoulement d'urine s'arrête.
8. Retirer lentement le cathéter de la vessie et de l'urètre, en s'arrêtant si l'écoulement d'urine reprend.
9. Laver le cathéter au savon et à l'eau. Bien rincer avec de l'eau.
10. Conserver le cathéter propre et sec dans un sac propre pouvant être refermé.

MAGYAR

FIRLIT-SUGAR ÁTMENETI KATÉTER

A Firlit-Sugar átmeneti katéter gyermekek átmeneti, tiszta katéterezésére szolgál. A coudé csúcs megkönnyíti a katéter felvezetését, a poliuretán csővezeték pedig a felvezetéshez szükséges megfelelő merevség mellett a katéter optimális hajlékonyságát teszi lehetővé annak kezelése során. A katéter disztális végénél levő jelzés a coudé csúcs felfelé mutató helyzetét jelzi.

A tiszta, átmeneti katéterezés eljárását már négy-öt éves korú gyermekek is képesek megtanulni. A katéterezést általában napközben négyóránként kell végrehajtani. Ajánlatos hetente egy katétert használni, majd azt eldobni. A katéter steril állapotban, széthúzható csomagolásban kerül kiszerelésre; szappannal és vízzel történő tisztítást követően azonban az ismételten felhasználható.

ELLENJAVALLATOK

Nincsenek ismert ellenjavallatok.

VIGYÁZAT: Felbontatlan vagy sértetlen csomagolásban steril. Tilos a használata, ha a csomagolás sérült!

MEGJEGYZÉS: Kizárólag egyetlen betegnél történő használatra.

JAVASOLT HASZNÁLATI UTASÍTÁS FIRLIT-SUGAR ÁTMENETI KATÉTEREKET HASZNÁLÓ NŐNEMŰ SZEMÉLYEK SZÁMÁRA

VIGYÁZAT: A katéter leány gyermekek rendellenes anatómiájú húgyútjához történő alkalmazásra javallott. A felvezetési eljárás egyénenként eltérő, és azt az orvosának a kell bemutatnia.

1. Mosson kezet szappannal és vízzel.
2. Szappannal és vízzel mossa le a Firlit-Sugar átmeneti katétert. Öblítse le alaposan vízzel. **MEGJEGYZÉS:** A szappannal és vízzel történő tisztítás nem szükséges, ha a katétert első alkalommal távolítja el a steril széthúzható csomagolásból.
3. Hüvelyk- és mutatóujjával feszítse szét a szeméremajkakat. Felülről lefelé haladva szappanos vattacsomókkal tisztítsa meg a meatus-t (nyílás).

   MEGJEGYZÉS: Síkosításra nincs szükség, de tetszés szerint alkalmazható. Vízben oldódó síkosítóval kenje be a katétert a végétől kezdve, kb. 15-20 cm-es szakaszon.
4. A katétert óvatosan vezesse be a húgycső nyílásába úgy, hogy a coudé csúcs felfelé mutasson. **MEGJEGYZÉS:** A húgycső pontos helyzetét orvosa vagy ápolója felügyelete mellett kell bemutatni.

Leány gyermekek az ún. „érintéses módszerrel" tanulhatják meg az átmeneti önkatéterezés eljárását. Ez egyszerűen azt jelenti, hogy a szeméremajkak szétfeszítésével, és a csiklót megkeresve annak anatómiai kiindulási pontként való alkalmazásával a katétert felvezetheti anélkül, hogy azt közvetlenül látná. Az orvosa által bemutatott módon folytassa a katéter felvezetését mindaddig, amíg el nem kezdődik a vizelet szabad kiáramlása. **MEGJEGYZÉS:** A katéternek mindaddig a helyén kell maradnia, amíg meg nem szűnik a vizelet áramlása.

5. Lassan távolítsa el a katétert a hólyagból és a húgycsőből, de álljon meg vele, ha a vizelet ismét áramlani kezd.
6. Szappannal és vízzel mossa le a katétert. Öblítse le alaposan vízzel.
7. A tiszta, száraz katétert tiszta, ismételten lezárható tasakban kell tárolni.

JAVASOLT HASZNÁLATI UTASÍTÁS FIRLIT-SUGAR ÁTMENETI KATÉTEREKET HASZNÁLÓ FÉRFINEMŰ SZEMÉLYEK SZÁMÁRA

VIGYÁZAT: Az első katéterezést orvosa vagy ápolója felügyelete mellett kell végrehajtani.

1. Mosson kezet szappannal és vízzel.
2. Szappannal és vízzel mossa le a Firlit-Sugar átmeneti katétert. Öblítse le alaposan vízzel. **MEGJEGYZÉS:** A szappannal és vízzel történő tisztítás nem szükséges, ha a katétert első alkalommal távolítja el a steril széthúzható csomagolásból.
3. Vízben oldódó síkosítóval kenje be a katétert a végétől kezdve, kb. 15-20 cm-es szakaszon.
4. Kétoldalról tartsa felfelé a hímvesszőt, hogy a húgycső egyenesen álljon.
5. Húzza hátra az előbőrt, ha nincs körülmetélve. Szappanos vízzel átitatott vattacsomókkal vagy gézzel a nyílástól lefelé haladva mossa meg a hímvesszőt. **MEGJEGYZÉS:** Mindegyik vattacsomót csak egyszer használja. A nyílás fölötti területet soha ne mossa oda-vissza.
6. A hímvesszőt felfelé tartva a katétert óvatosan vezesse be úgy, hogy a coudé csúcs felfelé mutasson. Lehetséges hogy ellenállást fog érezni, amint közvetlenül a húgyhólyag előtt a katéter eléri a gyűrű alakú „külső záróizmot". **MEGJEGYZÉS:** Ha érzi ezt az ellenállást, akkor fejtsen ki óvatos, de határozott nyomást a katéterre, amíg az izom el nem lazul. Ne tolja ki-be a katétert.
7. Miután elérte ez az ellenállási területet, az orvosa által bemutatott módon folytassa a katéter felvezetését mindaddig, amíg el nem kezdődik a vizelet szabad kiáramlása. **MEGJEGYZÉS:** A katéternek mindaddig a helyén kell maradnia, amíg meg nem szűnik a vizelet áramlása.
8. Lassan távolítsa el a katétert a hólyagból és a húgycsőből, de álljon meg vele, ha a vizelet ismét áramlani kezd.
9. Szappannal és vízzel mossa le a katétert. Öblítse le alaposan vízzel.
10. A tiszta, száraz katétert tiszta, ismételten lezárható tasakban kell tárolni.

ITALIANO

CATETERE INTERMITTENTE FIRLIT-SUGAR

Il catetere intermittente Firlit-Sugar viene usato per il cateterismo intermittente pulito nei bambini. La punta ricurva agevola l'inserimento del catetere e la cannula in poliuretano conferisce al catetere la flessibilità ottimale per la manipolazione e la rigidità corretta per l'inserimento. Un indicatore in corrispondenza dell'estremità distale del catetere indica la posizione verso l'alto della punta ricurva.

La tecnica di cateterismo intermittente pulito può essere imparata da bambini anche di quattro o cinque anni di età. Tipicamente, il cateterismo deve essere eseguito ogni quattro ore nel corso della giornata. Si consiglia di usare un nuovo catetere ogni settimana, gettando quello usato la settimana precedente. Il catetere è fornito sterile in confezione con apertura a strappo; dopo la pulizia con acqua e sapone, il catetere può essere riutilizzato.

CONTROINDICAZIONI

Nessuna controindicazione nota.

ATTENZIONE - Il prodotto è sterile se la confezione è chiusa e non danneggiata. Non utilizzarlo se la confezione è danneggiata.

NOTA - Esclusivamente per l'uso su un singolo paziente.

ISTRUZIONI CONSIGLIATE PER L'USO DEL CATETERE INTERMITTENTE FIRLIT-SUGAR DA PARTE DI PAZIENTI FEMMINE

ATTENZIONE - Il catetere è indicato per l'uso nelle pazienti femmine con anomalie a carico dell'anatomia uretrale. La tecnica di inserimento deve essere personalizzata in base alla paziente e deve essere dimostrata dal medico.

1. Lavarsi le mani con acqua e sapone.
2. Lavare il catetere intermittente Firlit-Sugar con acqua e sapone. Risciacquarlo accuratamente con acqua. **NOTA -** Se il catetere è appena stato estratto dalla confezione sterile con apertura a strappo, non è necessario pulirlo con acqua e sapone.
3. Allargare le labbra della vagina con pollice e indice. Pulire il meato (orifizio) dall'alto verso il basso con batuffoli di cotone imbevuti di acqua saponata.

   NOTA - La lubrificazione è facoltativa, non obbligatoria. Lubrificare con un lubrificante idrosolubile i primi 15-20 centimetri del catetere a partire dalla punta.
4. Inserire delicatamente il catetere nel meato uretrale con la punta ricurva rivolta verso l'alto. **NOTA -** L'esatta posizione dell'uretra deve essere dimostrata dal medico o dall'infermiera. Le pazienti femmine possono imparare a eseguire l'autocateterismo intermittente mediante il "metodo tattile". Questo significa semplicemente che, con l'allargamento delle labbra della vagina e l'individuazione del clitoride (da usare come punto di riferimento anatomico), il catetere può essere inserito senza visualizzazione diretta. Procedere con l'inserimento come dimostrato dal medico, fino a ottenere un flusso libero di urina. **NOTA -** Il catetere deve rimanere in posizione fino all'arresto del flusso di urina.
5. Sfilare lentamente il catetere dalla vescica e dall'uretra; arrestare questa operazione se si nota la ripresa del flusso di urina.
6. Lavare il catetere con acqua e sapone. Risciacquarlo accuratamente con acqua.
7. Conservare il catetere pulito e asciutto in una busta pulita e richiudibile.

ISTRUZIONI CONSIGLIATE PER L'USO DEL CATETERE INTERMITTENTE FIRLIT-SUGAR DA PARTE DI PAZIENTI MASCHI

ATTENZIONE - Il primo cateterismo deve essere eseguito sotto la supervisione del medico o dell'infermiere.

1. Lavarsi le mani con acqua e sapone.
2. Lavare il catetere intermittente Firlit-Sugar con acqua e sapone. Risciacquarlo accuratamente con acqua. **NOTA -** Se il catetere è appena stato estratto dalla confezione sterile con apertura a strappo, non è necessario pulirlo con acqua e sapone.
3. Lubrificare con un lubrificante idrosolubile i primi 15-20 centimetri del catetere a partire dalla punta.
4. Afferrando il pene dai lati, tenerlo in posizione verticale, raddrizzando così l'uretra.
5. Nel caso di un pene non circonciso, abbassare il prepuzio. Con batuffoli di ovatta o tamponi di garza imbevuti di acqua saponata, lavare il pene dall'orifizio verso il basso. **NOTA -** Usare ciascun batuffolo o tampone una sola volta. Non effettuare la pulizia con movimenti ripetuti avanti e indietro sull'orifizio.
6. Tenendo il pene in posizione verticale, inserire delicatamente il catetere con la punta ricurva rivolta verso l'alto. Quando il catetere raggiunge il muscolo sfintere esterno a forma di ciambella, appena prima della vescica, è possibile percepire una certa resistenza. **NOTA -** In questo caso, applicare una delicata ma decisa pressione al catetere fino al rilassamento del muscolo. Non spingere il catetere avanti e indietro.

7. Dopo avere sorpassato quest'area di resistenza, procedere con l'inserimento come dimostrato dal medico, fino a ottenere un flusso libero di urina. **NOTA -** Il catetere deve rimanere in posizione fino all'arresto del flusso di urina.
8. Sfilare lentamente il catetere dalla vescica e dall'uretra; arrestare questa operazione se si nota la ripresa del flusso di urina.
9. Lavare il catetere con acqua e sapone. Risciacquarlo accuratamente con acqua.
10. Conservare il catetere pulito e asciutto in una busta pulita e richiudibile.

NEDERLANDS

FIRLIT-SUGAR INTERMITTERENDE KATHETER

De Firlit-Sugar intermitterende katheter wordt gebruikt voor schone intermitterende katheterisatie (CIC, clean intermittent catheterization) bij kinderen. De coudé-tip vergemakkelijkt het inbrengen van de katheter en de polyurethaan slang geeft de katheter optimale flexibiliteit voor hanteren, alsook de geschikte stugheid voor inbrengen. Een markering aan het distale uiteinde van de katheter duidt aan dat de coudé-tip naar boven gericht is.

De techniek van schone intermitterende katheterisatie kan door jonge kinderen van zelfs vier tot vijf jaar oud worden geleerd. De katheterisatie dient gewoonlijk om de vier uur gedurende de dag te worden uitgevoerd. Wij raden aan om één katheter per week te gebruiken en deze daarna af te voeren. De katheter wordt steriel geleverd in een gemakkelijk open te trekken verpakking; hij kan echter opnieuw worden gebruikt na reiniging met zeep en water.

CONTRA-INDICATIES

Er zijn geen contra-indicaties bekend.

LET OP: Steriel indien de verpakking ongeopend of onbeschadigd is. Niet gebruiken als de verpakking verbroken is.

NB: Uitsluitend voor gebruik bij een enkele patiënt.

AANBEVOLEN GEBRUIKSAANWIJZING VOOR DE FIRLIT-SUGAR INTERMITTERENDE KATHETER BIJ VROUWELIJKE PATIËNTEN

LET OP: De katheter is geïndiceerd voor gebruik bij vrouwelijke patiënten met een abnormale urethrale anatomie. De inbrengtechniek dient op het individu te zijn afgestemd en door uw arts te worden gedemonstreerd.

1. Was uw handen met water en zeep.
2. Was de Firlit-Sugar intermitterende katheter met water en zeep. Spoel de katheter goed met water. **NB:** Reiniging met water en zeep is niet nodig als de katether net uit de steriele, gemakkelijk open te trekken verpakking is gehaald.
3. Open de labia met duim en wijsvinger. Reinig de meatus (de opening) met een neerwaartse beweging met in zeepsop gedrenkte watjes.

   NB: Gebruik van een glijmiddel is niet nodig, maar optioneel. Breng een in water oplosbaar glijmiddel op de katheter aan tot ongeveer 15 à 20 cm van de tip.
4. Breng de kathetertip, met de coudé-tip naar boven gericht, behoedzaam in de urethrale meatus in. **NB:** De exacte locatie van de urethra dient onder toezicht van uw arts of verpleegkundige te worden gedemonstreerd. Vrouwelijke patiënten kunnen de intermitterende zelfkatheterisatietechniek aanleren met behulp van de 'voelmethode'. Dit betekent gewoon dat door de labia uit te spreiden, de clitoris te voelen en deze als een anatomisch merkpunt te gebruiken, de katheter zonder directe visualisatie kan worden ingebracht. Blijf de katheter inbrengen zoals door uw arts gedemonstreerd, totdat de urine vrijelijk begint te stromen. **NB:** De katheter dient op zijn plaats te worden gelaten tot de urinestroom stopt.

5. Verwijder de katheter langzaam uit de blaas en de urethra; stop het terugtrekken als de urine opnieuw begint te stromen.
6. Was de katheter met water en zeep. Spoel de katheter goed met water.
7. Bewaar de schone, droge katheter in een schone, sluitbare zak.

AANBEVOLEN GEBRUIKSAANWIJZING VOOR DE FIRLIT-SUGAR INTERMITTERENDE KATHETER BIJ MANNELIJKE PATIËNTEN

LET OP: De eerste katheterisatie dien onder toezicht van uw arts of verpleegkundige te worden uitgevoerd.

1. Was uw handen met water en zeep.
2. Was de Firlit-Sugar intermitterende katheter met water en zeep. Spoel de katheter goed met water. **NB:** Reiniging met water en zeep is niet nodig als de katether net uit de steriele, gemakkelijk open te trekken verpakking is gehaald.
3. Breng een in water oplosbaar glijmiddel op de katheter aan tot ongeveer 15 à 20 cm van de tip.
4. Houd de penis met de kanten vertikaal zodat de urethra recht is.
5. Indien niet besneden, trekt u de voorhuid terug. Was de penis van de opening neerwaarts met in zeepsop gedrenkte watjes of gaasjes. **NB:** Gebruik elk watje slechts eenmaal. Nooit heen en weer over de opening reinigen.
6. Houd de penis vertikaal, breng de katether, met de coudé-tip naar boven gericht, behoedzaam in. Het is mogelijk dat u wat weerstand ondervindt wanneer de katheter de ronde externe sfincterspier net voor de blaas bereikt. **NB:** Gebruik, als u weerstand ondervindt, lichte maar gestadige druk op de katheter totdat de spier zich ontspant. De katheter niet induwen en uittrekken.
7. Ga, na het overkomen van deze weerstand, verder met het inbrengen zoals gedemonstreerd door uw arts totdat de urine vrijelijk begint te stromen. **NB:** De katheter dient op zijn plaats te worden gelaten tot de urinestroom stopt.
8. Verwijder de katheter langzaam uit de blaas en de urethra; stop het terugtrekken als de urine opnieuw begint te stromen.
9. Was de katheter met water en zeep. Spoel de katheter goed met water.
10. Bewaar de schone, droge katheter in een schone, sluitbare zak.

NORSK

FIRLIT-SUGAR INTERMITTERENDE KATETER

Firlit-Sugar intermitterende kateter anvendes til ren intermitterende kateterisering av barn. Den vinkelbøyde spissen forenkler innføring av kateteret og polyuretanslangen gir kateteret optimal fleksibilitet til håndtering så vel som tilstrekkelig stivhet for innføring. Et merke ved den distale enden av kateteret angir oppad-posisjonen til den vinkelbøyde spissen.

Teknikken for ren intermitterende kateterisering kan læres av barn i meget ung alder, fra fire til fem år. Kateteriseringen bør typisk utføres hver fjerde time i løpet av dagen. Vi anbefaler å bruke ett kateter pr. uke og deretter kassere det. Kateteret leveres sterilt i en peel-open innpakning; det kan imidlertid brukes på nytt etter at det er rengjort med såpe og vann.

KONTRAINDIKASJONER

Det fins ingen kjente kontraindikasjoner.

FORSIKTIG: Steril hvis pakken ikke er åpnet eller skadet. Skal ikke brukes hvis pakken er skadet.

MERKNAD: Beregnet kun til bruk av én enkelt pasient.

FORESLÅTT BRUKSANVISNING FOR JENTER SOM BRUKER FIRLIT-SUGAR INTERMITTERENDE KATETRE

FORSIKTIG: Kateteret er indisert til bruk hos jenter med abnorm uretraanatomi. Innføringsteknikken bør være individualisert og demonstrert av legen.

1. Vask hendene med såpe og vann.
2. Vask Firlit-Sugar intermitterende kateter med såpe og vann. Skyll rikelig med vann. **MERKNAD:** Det er ikke nødvendig å rengjøre kateteret med såpe og vann hvis det nettopp er tatt ut av den sterile avtrekkbare pakken.
3. Spre kjønnsleppene med tommel og pekefinger. Rens urinrørets åpning med såpeholdige bomullsdotter ovenifra og ned.

   MERKNAD: Smøremiddel er ikke nødvendig, men kan brukes. Smør kateteret omtrent 15 til 20 cm fra spissen og nedover med et vannoppløselig smøremiddel.
4. Innfør kateteret forsiktig inn i urinrørets åpning med den vinkelbøyde spissen oppad. **MERKNAD:** Den nøyaktige plasseringen av urinrøret bør vises under tilsyn av lege eller sykepleier. Jenter kan lære teknikken for selvinnføring av intermitterende kateterisering ved bruk av berøringsmetoden. Dette betyr ganske enkelt at ved å spre kjønnsleppene og føle etter klitoris og benytte denne som en anatomisk markering, kan kateteret innføres uten direkte visualisering. Fortsett med innføringen som vist av legen inntil urinen strømmer fritt. **MERKNAD:** Kateteret bør forbli på plass helt til urinstrømmen har stoppet.
5. Ta kateteret langsomt ut av blæren og urinrøret, og stopp hvis urinen begynner å strømme på nytt.
6. Vask kateteret med såpe og vann. Skyll rikelig med vann.
7. Oppbevar det rene, tørre kateteret i en ren pose som kan lukkes igjen.

FORESLÅTT BRUKSANVISNING FOR GUTTER SOM BRUKER FIRLIT-SUGAR INTERMITTERENDE KATETRE

FORSIKTIG: Den første kateteriseringen bør utføres under tilsyn av lege eller sykepleier.

1. Vask hendene med såpe og vann.
2. Vask Firlit-Sugar intermitterende kateter med såpe og vann. Skyll rikelig med vann. **MERKNAD:** Det er ikke nødvendig å rengjøre kateteret med såpe og vann hvis det nettopp er tatt ut av den sterile avtrekkbare pakken.
3. Smør kateteret omtrent 15 til 20 cm fra spissen og nedover med et vannoppløselig smøremiddel.
4. Hold penis på sidene i oppreist stilling, slik at urinrøret er rett.
5. Trekk tilbake forhuden hvis uomskåret. Vask penis fra åpningen og nedover med bomullsdotter eller gasbind gjennomvætet i såpe og vann. **MERKNAD:** Bruk hver bomullsdott bare én gang. Vask aldri frem og tilbake over åpningen.
6. Mens penis holdes oppreist, innføres kateteret varsomt med den vinkelbøyde spissen vendt oppad. Kan hende at du føler litt motstand når det når den smultringsformete eksterne lukkemuskelen like før blæren. **MERKNAD:** Hvis du føler motstand, trykk varsomt men fast på kateteret inntil muskelen avslappes. Ikke skyv kateteret inn og ut.
7. Etter at du har nådd dette motstandsområdet, fortsett innføringen slik som legen har demonstrert, helt til urinen begynner å strømme fritt. **MERKNAD:** Kateteret bør forbli på plass helt til urinstrømmen har stoppet.
8. Ta kateteret langsomt ut av blæren og urinrøret, og stopp hvis urinen begynner å strømme igjen.
9. Vask kateteret med såpe og vann. Skyll rikelig med vann.
10. Oppbevar det rene, tørre kateteret i en ren pose som kan lukkes igjen.

CEWNIK OKRESOWY FIRLIT-SUGAR

Cewnik okresowy Firlit-Sugar jest stosowany do okresowego, czystego cewnikowania dzieci. Końcówka coudé ułatwia wprowadzenie cewnika, a dren poliuretanowy zapewnia optymalną elastyczność cewnika podczas manipulacji oraz właściwą sztywność podczas wprowadzania. Znacznik na dystalnym końcu cewnika wskazuje górną część końcówki coudé.

Technika czystego okresowego cewnikowania może zostać opanowana przez dzieci już w wieku czterech do pięciu lat. Zazwyczaj cewnikowanie należy wykonywać co cztery godziny w trakcie dnia. Zaleca się używanie jednego cewnika na tydzień, a następnie jego wyrzucenie. Dostarczany cewnik jest jałowy i zapakowany w rozrywalnym opakowaniu; jednak po wyczyszczeniu wodą z mydłem może być użyty ponownie.

PRZECIWWSKAZANIA

Przeciwwskazania nie są znane.

PRZESTROGA: Urządzenie zachowuje jałowość, jeśli opakowanie nie jest otwarte ani uszkodzone. Nie stosować, jeśli opakowanie zostało naruszone.

UWAGA: Urządzenie przeznaczone do stosowania wyłącznie dla jednego pacjenta.

SUGEROWANA INSTRUKCJA UŻYCIA DLA DZIEWCZĄT UŻYWAJĄCYCH OKRESOWYCH CEWNIKÓW FIRLIT-SUGAR

PRZESTROGA: Cewnik jest przeznaczony do stosowania u dziewcząt z nieprawidłową budową anatomiczną cewki moczowej. Technikę wprowadzania należy opracować indywidualnie; powinna ona zostać zademonstrowana przez lekarza leczącego.

1. Umyć ręce wodą z mydłem.
2. Umyć cewnik okresowy Firlit-Sugar wodą z mydłem. Przepłukać obficie wodą. **UWAGA:** Czyszczenie wodą z mydłem nie jest konieczne bezpośrednio po wyjęciu cewnika z jałowego rozrywalnego opakowania.
3. Rozsunąć wargi sromowe kciukiem i palcem wskazującym. Oczyścić ujście cewki moczowej wacikami nasączonymi mydłem, zaczynając od góry i kierując się ku dołowi.

   UWAGA: Można zastosować środek poślizgowy, ale nie jest to konieczne. Posmarować cewnik rozpuszczalnym w wodzie środkiem poślizgowym na długości około 15 do 20 cm od końcówki dystalnej.
4. Delikatnie wprowadzić cewnik do ujścia cewki moczowej końcówką coudé skierowaną ku górze. **UWAGA:** Dokładne umieszczenie cewki moczowej powinno zostać wskazane przez pacjentkę pod nadzorem lekarza lub pielęgniarki. Dziewczynki mogą nauczyć się techniki samodzielnego okresowego cewnikowania „metodą dotykową". Oznacza to po prostu, że po rozszerzeniu warg sromowych i określeniu położenia łechtaczki, którą należy wykorzystać jako znacznik anatomiczny, cewnik można wprowadzić bez bezpośredniej kontroli wzrokowej. Kontynuować wprowadzanie zgodnie z instrukcją lekarza, aż do wystąpienia swobodnego wypływu moczu. **UWAGA:** Cewnik należy pozostawić na miejscu do zakończenia wypływu moczu.
5. Powoli usuwać cewnik z pęcherza i cewki moczowej, przerywając usuwanie, jeśli ponownie nastąpi wypływ moczu.
6. Umyć cewnik wodą z mydłem. Przepłukać obficie wodą.
7. Czysty i suchy cewnik przechowywać w czystej, zamykanej torebce.

SUGEROWANA INSTRUKCJA UŻYCIA DLA CHŁOPCÓW UŻYWAJĄCYCH OKRESOWYCH CEWNIKÓW FIRLIT-SUGAR

PRZESTROGA: Pierwsze cewnikowanie należy wykonać pod nadzorem lekarza lub pielęgniarki.

1. Umyć ręce wodą z mydłem.

2. Umyć cewnik okresowy Firlit-Sugar wodą z mydłem. Przepłukać obficie wodą. **UWAGA:** Czyszczenie wodą z mydłem nie jest konieczne bezpośrednio po wyjęciu cewnika z jałowego rozrywalnego opakowania.
3. Posmarować cewnik rozpuszczalnym w wodzie środkiem poślizgowym na długości około 15 do 20 cm od końcówki dystalnej.
4. Uchwycić penis po bokach i unieść do góry w celu wyprostowania cewki moczowej.
5. U nieobrzezanych pacjentów zsunąć napletek. Umyć penis wacikami lub gazą nasączoną wodą z mydłem, zaczynając od ujścia cewki moczowej i kierując się ku dołowi. **UWAGA:** Każdy wacik należy stosować jeden raz. Nigdy nie myć, przesuwając wacik w tył i w przód ponad ujściem cewki moczowej.
6. Trzymając penis do góry, delikatnie wprowadzić cewnik końcówką coudé skierowaną ku górze. Po dojściu cewnikiem do okrężnego „mięśnia zwieracza zewnętrznego", znajdującego się bezpośrednio przed pęcherzem, wyczuwalny może być niewielki opór. **UWAGA:** W przypadku wystąpienia tego oporu zastosować delikatny, ale pewny nacisk na cewnik, aż do rozluźnienia mięśnia. Nie wpychać cewnika do przodu i do tyłu.
7. Po osiągnięciu tego miejsca oporu, kontynuować wprowadzanie zgodnie z instrukcją lekarza, do momentu wystąpienia swobodnego wypływu moczu. **UWAGA:** Cewnik należy pozostawić na miejscu do zakończenia wypływu moczu.
8. Powoli usuwać cewnik z pęcherza i cewki moczowej, przerywając usuwanie, jeśli ponownie nastąpi wypływ moczu.
9. Umyć cewnik wodą z mydłem. Przepłukać obficie wodą.
10. Czysty i suchy cewnik przechowywać w czystej, zamykanej torebce.

PORTUGUÊS

ALGÁLIA INTERMITENTE FIRLIT-SUGAR

A algália intermitente Firlit-Sugar é usada para auto-algaliação intermitente de crianças com algália limpa. A ponta angulada simplifica a inserção da algália e o tubo em poliuretano confere uma excelente flexibilidade ao cateter para manuseamento, bem como uma rigidez adequada para inserção. Uma marca na extremidade distal da algália indica a posição para cima da ponta angulada.

A técnica de auto-algaliação intermitente com algália limpa pode ser aprendida por crianças muito novas, a partir dos quatro a cinco anos de idade. Durante o dia, a algaliação deve ser normalmente feita de quatro em quatro horas. Recomendamos a utilização de uma algália por semana, que deve depois ser rejeitada. A algália é fornecida estéril numa embalagem de abertura fácil; contudo, pode ser reutilizada depois de lavada com água e sabão.

CONTRA-INDICAÇÕES

Não são conhecidas.

ATENÇÃO: Estéril desde que a embalagem não esteja aberta nem danificada. Não utilize caso a embalagem esteja danificada.

NOTA: Deve ser usada apenas num único doente.

INSTRUÇÕES ACONSELHADAS PARA MENINAS QUE USEM AS ALGÁLIAS INTERMITENTES FIRLIT-SUGAR

ATENÇÃO: A algália está indicada para uso em meninas que tenham uma uretra anormal do ponto de vista anatómico. A técnica de inserção deve ser individualizada e demonstrada pelo médico.

1. Lave as mãos com água e sabão.
2. Lave a algália intermitente Firlit-Sugar com água e sabão. Lave bem com água. **NOTA:** A lavagem com água e sabão não é necessária se a algália tiver acabado de ser removida da embalagem de abertura fácil estéril.

3. Afaste os lábios vulvares com o polegar e o dedo indicador. Limpe o meato urinário (abertura) de cima para baixo com bolas de algodão com sabão.

   NOTA: Não é necessário usar lubrificante, embora o possa fazer. Lubrifique a algália aproximadamente 15 a 20 cm a partir da ponta, para trás, com um lubrificante hidrossolúvel.
4. Insira a algália suavemente no meato urinário com a ponta angulada virada para cima. **NOTA:** A localização exacta da uretra deve ser demonstrada sob supervisão do seu médico ou de um enfermeiro. As meninas podem aprender a técnica de auto-algaliação intermitente através do método do toque. Isto quer simplesmente dizer que afastando os lábios vulvares, sentindo o clítoris e usando-o como uma referência anatómica é possível inserir a algália sem visualização directa. Continue a inserção conforme demonstrado pelo seu médico até a urina começar a sair livremente. **NOTA:** A algália deve ficar colocada até a urina deixar de sair.
5. Retire lentamente a algália para fora da bexiga e da uretra, parando se houver novamente fluxo de urina.
6. Lave a algália com água e sabão. Lave bem com água.
7. Guarde a algália limpa e seca num saco limpo que se possa fechar.

INSTRUÇÕES ACONSELHADAS PARA MENINOS QUE USEM AS ALGÁLIAS INTERMITENTES FIRLIT-SUGAR

ATENÇÃO: A primeira algaliação deve ser feita sob a supervisão do seu médico ou de um enfermeiro.

1. Lave as mãos com água e sabão.
2. Lave a algália intermitente Firlit-Sugar com água e sabão. Lave bem com água. **NOTA:** A lavagem com água e sabão não é necessária se a algália tiver acabado de ser removida da embalagem de abertura fácil estéril.
3. Lubrifique a algália aproximadamente 15 a 20 cm a partir da ponta, para trás, com um lubrificante hidrossolúvel.
4. Segure no pénis pelos lados em posição vertical, de modo a que a uretra fique direita.
5. Recolha o prepúcio se não tiver sido circuncidado. Lave o pénis desde o meato urinário (abertura) para baixo com bolas de algodão ou compressas de gaze molhadas em água e sabão. **NOTA:** Cada bola de algodão só deve ser usada uma vez. Nunca lave com movimentos para trás e para a frente sobre o meato urinário.
6. Mantendo o pénis em posição vertical, insira a algália suavemente com a ponta angulada virada para cima. É possível que sinta alguma resistência quando chegar ao músculo do esfíncter externo em forma de argola, imediatamente antes da bexiga. **NOTA:** Se sentir esta resistência, aplique uma pressão suave mas firme sobre a algália até o músculo relaxar. Não movimente a algália para dentro e para fora.
7. Depois de chegar a esta área de resistência, continue a inserir a algália conforme demonstrado pelo seu médico, até a urina começar a sair livremente. **NOTA:** A algália deve ficar colocada até a urina deixar de sair.
8. Retire lentamente a algália para fora da bexiga e da uretra, parando se houver novamente fluxo de urina.
9. Lave a algália com água e sabão. Lave bem com água.
10. Guarde a algália limpa e seca num saco limpo que se possa fechar.

SVENSKA

FIRLIT-SUGAR INTERMITTENT KATETER

Firlit-Sugar intermittent kateter används för intermittent, ren katetrisering av barn. Coudéspetsen underlättar kateterinföringen och polyuretanslangen ger katetern såväl optimal böjlighet för hanteringen som lämplig styvhet för införingen. En markering i kateterns distala ände visar när coudéspetsen är vänd uppåt.

Barn i så ung ålder som fyra till fem år kan lära sig tekniken för ren intermittent katetrisering. Katetriseringen ska normalt utföras var fjärde timme under dagen. Vi rekommenderar att en kateter per vecka används och sedan kasseras. Katetern levereras steril i en avdragbar förpackning. Den kan emellertid användas på nytt efter rengöring med tvål och vatten.

KONTRAINDIKATIONER

Inga kända kontraindikationer.

VAR FÖRSIKTIG: Steril såvida förpackningen är oöppnad och oskadad. Får inte användas om förpackningen är skadad.

OBS! Endast avsedd för enpatientbruk.

REKOMMENDERAD BRUKSANVISNING FÖR FLICKOR SOM ANVÄNDER FIRLIT-SUGAR INTERMITTENTA KATETRAR

VAR FÖRSIKTIG: Katetern är avsedd för användning av flickor med onormal urinrörsanatomi. Införingstekniken bör vara individualiserad och demonstreras av läkaren.

1. Tvätta händerna med tvål och vatten.
2. Tvätta Firlit-Sugar intermittent kateter med tvål och vatten. Skölj ordentligt med vatten. **OBS!** Rengöring med tvål och vatten behövs inte om katetern just har tagits ut från den sterila avdragbara förpackningen.
3. För isär blygdläpparna med tummen och pekfingret. Rengör öppningen med tvåliga bomullstussar uppifrån och nedåt.

   OBS! Smörjmedel är inte nödvändigt men kan användas. Smörj katetern med ett vattenlösligt smörjmedel ungefär 15 till 20 cm från spetsen och bakåt.
4. För in katetern försiktigt i urinrörsmynningen med coudéspetsen vänd uppåt. **OBS!** Urinrörets exakta läge bör visas under tillsyn av läkaren eller en sköterska. Flickor kan lära sig tekniken för intermittent självkatetrisering genom ”beröringsmetoden”. Detta betyder helt enkelt att man kan föra in katetern genom att föra isär blygdläpparna och känna efter klitoris och använda den som en anatomisk markör, utan att man direkt ser vad man gör. Fortsätt införingen enligt läkarens anvisningar tills urinen börjar rinna fritt. **OBS!** Katetern ska sitta kvar på plats tills urinen slutar rinna.
5. Ta långsamt ut katetern ur urinblåsan och urinröret och stanna upp om urinen börjar rinna på nytt.
6. Tvätta katetern med tvål och vatten. Skölj ordentligt med vatten.
7. Förvara den rena, torra katetern i en ren påse som kan tillslutas på nytt.

REKOMMENDERAD BRUKSANVISNING FÖR POJKAR SOM ANVÄNDER FIRLIT-SUGAR INTERMITTENTA KATETRAR

VAR FÖRSIKTIG: Den första katetriseringen bör utföras under tillsyn av läkaren eller en sköterska.

1. Tvätta händerna med tvål och vatten.
2. Tvätta Firlit-Sugar intermittent kateter med tvål och vatten. Skölj ordentligt med vatten. **OBS!** Rengöring med tvål och vatten behövs inte om katetern just har tagits ut från den sterila avdragbara förpackningen.
3. Smörj katetern med ett vattenlösligt smörjmedel ungefär 15 till 20 cm från spetsen och bakåt.
4. Håll i penis på sidorna i upprätt ställning så att urinröret är rakt.
5. Dra tillbaka förhuden om du inte är omskuren. Tvätta penis från öppningen nedåt med bomullstussar eller kompresser blötta i tvål och vatten. **OBS!** Använd varje bomullstuss en gång. Tvätta aldrig fram och tillbaka över öppningen.
6. Håll penisen upprätt och för försiktigt in katetern med coudéspetsen vänd uppåt. Du kan eventuellt känna lite motstånd när den når den ringformade yttre sfinktermuskeln just före urinblåsan. **OBS!** Om du känner motståndet ska du anbringa försiktigt men bestämt tryck på katetern tills muskeln slappnar av. Skjut inte katetern in och ut.

7. När du har nått det här området med motstånd, fortsätter du införingen enligt läkarens anvisningar tills urinen börjar rinna fritt. **OBS!** Katetern ska sitta kvar på plats tills urinen slutar rinna.
8. Ta långsamt ut katetern ur urinblåsan och urinröret och stanna upp om urinen börjar rinna på nytt.
9. Tvätta katetern med tvål och vatten. Skölj ordentligt med vatten.
10. Förvara den rena, torra katetern i en ren påse som kan tillslutas på nytt.

中文

FIRLIT-SUGAR间歇引流导尿管

Firlit-Sugar间歇引流导尿管适用于为儿童患者实施间断性清洁插管。 导管采用折头设计，简化了插管操作。管体为聚氨酯材料，不仅使其具有最佳柔韧性能以便操作，且具有适宜的硬度以便插入。 导管远端头部有一个标志，以指示折头的朝向位置。

儿童年满四岁或五岁即可学会如何实施清洁间歇插管。 一般来说，日间需每四小时插管一次。 建议每支导管使用一周后即予以废弃。 导管采用无菌剥开式包装，但以肥皂和清水清洗后可以再次使用。

禁忌证

目前尚不知有任何禁忌证。

注意：如果包装既未打开也无破损，产品即为无菌。 如果包装已经破损，则不得使用。

备注： 只供一位患者使用。

女童用FIRLIT-SUGAR间歇引流导尿管建议使用说明

注意：导管适用于具有尿道解剖结构异常的女童。 插管方法因人而异，应由医生演示使用方法。

1. 以肥皂和清水清洗双手。
2. 以肥皂和清水清洗FIRLIT-SUGAR间歇引流导尿管。 以清水彻底漂洗。 **备注：** 如果刚从无菌剥开式包装中取出导管，则无需用肥皂和清水清洗。
3. 用拇指和食指分开阴唇。 用蘸有肥皂水的棉球由上至下擦洗尿道口。

   备注： 一般无需润滑，但可随患者意愿润滑。 以水溶性润滑剂自导管头部起向后润滑大约15至20 cm管体。
4. 保持折头朝上，将导管轻轻插入尿道口内。 **备注：** 应该在医生或护士指导下找到尿道的确切位置。 女性患者可以通过触摸方法学会如何自我实施间歇引流导尿管插入。 即分开阴唇，感觉到阴蒂所在，以此为一个解剖标志。这样无需直接目视就可以插入导管。 按医生演示继续插入导管，直至尿液顺畅流出。 **备注：** 保持导管位置，直至尿流停止为止。
5. 将导管从膀胱和尿道缓慢拔出，如果有尿液再次流出，则停止拔出操作。
6. 以肥皂和清水清洗导管。 以清水彻底漂洗。
7. 将清洁干燥的导管存放在干净、可反复封闭的袋中。

男童用FIRLIT-SUGAR间歇引流导尿管建议使用说明

注意：第一次插管时须在医生或护士的指导下实施。

1. 以肥皂和清水清洗双手。
2. 以肥皂和清水清洗FIRLIT-SUGAR间歇引流导尿管。 以清水彻底漂洗。 **备注：** 如果刚从无菌剥开式包装中取出导管，则无需用肥皂和清水清洗。
3. 以水溶性润滑剂自导管头部起向后润滑大约15至20 cm管体。
4. 手持阴茎两侧，使之处于直立位置，以便拉直尿道。
5. 如果未做包皮环切，则将包皮向后推。 用蘸有肥皂水的棉球或纱布清洗阴茎，由尿道口开始向下清洗。 **备注：** 每个棉球只能使用一次。 不要前后清洗尿道口。
6. 保持阴茎直立位置，保持折头朝上，轻轻插入导管。 当导管抵达膀胱前的球形外括约肌处时，可能会遇到一些阻力。 **备注：** 如果感觉到阻力，需轻柔但坚决地插入导管，直至肌肉放松为止。不要将导管反复插入和拔出。

7. 抵达阻力部位后，按医生演示继续插入，直至尿液顺畅流出。 **备注：**保持导管位置，直至尿流停止为止。
8. 将导管从膀胱和尿道缓慢拔出，如果有尿液再次流出，则停止拔出操作。
9. 以肥皂和清水清洗导管。 以清水彻底漂洗。
10. 将清洁干燥的导管存放在干净、可反复封闭的袋中。

0088

EC REP

Manufacturer

COOK INCORPORATED
750 Daniels Way
Bloomington, IN 47404 U.S.A.

EC Representative

COOK IRELAND LTD.
O'Halloran Road
National Technology Park
Limerick, Ireland

www.cookmedical.com
© COOK 2012

January 2012